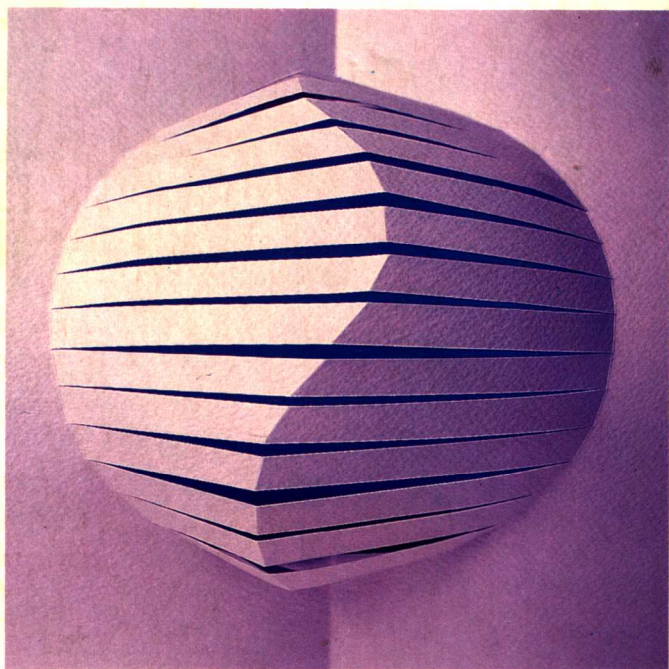
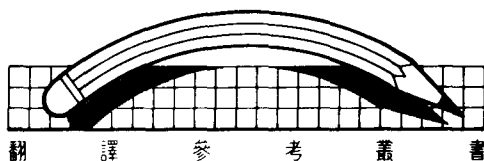


口譯的理論與實踐

The Theory and Practice of Interpreting

周兆祥 陳育沾著 · 商務印書館





口譯的理論與實踐

The Theory and Practice of Interpreting

周兆祥 陳育沾著・商務印書館

口譯的理論與實踐

The Theory and Practice of Interpreting

〈翻譯參考叢書〉

口譯的理論與實踐

The Theory and Practice of Interpreting

著者——周兆祥 陳育沾

出版者——商務印書館香港分館

香港鰂魚涌芬尼街2號D僑英大廈五樓

印刷者——中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街75號

版次——1988年1月第1版第1次印刷

© 1988 商務印書館香港分館

ISBN 962 07 1087 8

序

這本書的主要對象是現任的傳譯員和考慮加入傳譯行列的人士，前者可以作為進修參考之用，後者可以作為學習的指引和資料手冊；此外，傳譯服務的使用者（包括僱用譯員的機構主管、參加會議的人士）也可以通過本書，進一步了解傳譯的工作性質和情況，以充分利用其服務帶來的益處。

我們寫這本書，是因為在培訓譯員的過程中，發現無法找到適用於香港的書籍，用中文寫的深入討論的文章也不多，所以才在工餘合作寫這本書，希望可以滿足社會上這方面的需要。

我們兩人的背景很不相同，一個長期在外實踐，一個研究翻譯理論，做口譯工作是為了引證研究的結果，輔助教學。這本書裏紀錄的是在工作崗位上得到的一點點經驗和心得、多年來搜集到的一些資料和對這種工作的反省。當然，我們所知的並不全面，討論的深度也是有限的，如蒙專家、同行、讀者批評賜教，我們會十分感激。

本書內容純屬作者個人意見，並不反映香港政府立場。

傳譯界前輩鄭仰平先生，范孟桓先生費神披閱本書初稿，提出一些寶貴意見，使本書增添光彩，謹此致謝。

周兆祥 陳育沾

1987年10月

作者簡介

周兆祥 BA, MPhil, PhD, MIL, FHKS, Fellow of TIES and Member of ITI 生於香港，香港大學中文系畢業，後以翻譯教學法論文獲愛丁堡大學博士銜。從1969年開始從事專業翻譯工作。曾任英國劍橋郡社區傳譯員，在警署、法庭、政府機關作口譯服務，另以特約譯員身份，在香港及歐洲替多個公私機構作筆譯及口譯。先後獲選為香港翻譯學會會士、英國語言學會會員、Translator's Society會員、Institute of Translators and Interpreters會員、美國Translators and Interpreters Educational Society會士。作品曾在各地六十多份學報雜誌報刊上發表；出版了廿多種單行本，包括《翻譯實務》、《漢譯哈姆雷特研究》、《譯事參考手冊》(與李達三合著)、《翻譯面面觀》(與周愛華合著)等。現任教香港中文大學並從事寫作及翻譯工作。

陳育沾 BA, Member of AIIC 生於香港。

1968年香港大學中文系畢業後即加入香港政府司法部為法庭傳譯員。在各級法院工作四年後，於1972年考取成為香港政府首批兼職即時傳譯員，曾隨國際知名會議傳譯專家Mr. A. T. Pill

1973年轉為全職即時傳譯主任，開始在香港拓展即時傳譯工作。在以後十三年中，除身體力行外，更負責組內招聘、考試、訓練及輔導工作。現為總即時傳譯主任，並為Association Internationale des Interpretes de Conference(AIIC)會員。

目 錄

序

1	口譯的種類.....	1
1	連續傳譯	2
2	同聲傳譯	
2	口譯的歷史.....	8
1	源起	2
2	近代的轉變	3
3	當前的發展	
3	口譯的出路與服務範圍.....	13
1	國際機構	2
2	政府同聲傳譯	3
3	法庭	
4	警署	5
5	工商機構	6
6	文教機構	
7	旅遊事業	
4	口譯的實況與設備.....	19
1	連續傳譯	2
2	同聲傳譯	
5	口譯的原理與秘訣.....	22
1	工作的條件	2
2	工作的過程	3
3	工作的方法	4
4	譯員的角色	5
5	口譯筆譯的異同	
6	語段的本質與處理方法	
6	做口譯工作的條件.....	46
1	雙語能力	2
2	熟悉所譯的範圍	3
3	學識廣博	4
4	智力水平與分析推理能力	5
5	演說技巧	
6	語言模仿天才	7
7	急才和敏捷反應	
8	能經受工作壓力	9
9	記憶力	10
10	雙文化修養	
11	合作精神	12
12	責任感與敬業精神	

7	口譯的職業問題	60
1	工作環境	
2	工作時間	
3	會議安排	
4	工作滿足感與自我形象	
5	價值觀念衝突	
6	人際關係	
7	職業前途	
8	職業病	
8	口譯的困難與解決方法	75
1	不明白發言內容	
2	雜音或其他刺激干擾	
3	發言無法聽清楚	
4	發言人唸講稿	
5	發言質素劣	
6	特別的語言運用	
7	文化差距	
9	選拔譯員的方法	92
1	國際組織	
2	香港	
10	訓練口譯的方法	100
1	單語連續複述	
2	單語同聲複述	
3	延遲	
單語複述		
4	不斷自語	
5	閱讀傳譯	
6	干擾傳譯	
7	連續傳譯	
8	同聲傳譯	
9	傳譯數字	
10	高速傳譯	
11	撮要傳譯	
12	傳譯詞彙	
13	做筆記練習	
11	口譯的進修途徑	114
1	正規訓練	
2	在職訓練	
3	觀摩指導	
4	參考書自修	
12	譯員的操守與專業道德	118
1	保密	
2	忠信	
3	盡責	
4	合作	
5	行為端正	
6	為大眾着想	
附錄	1 口譯論著介紹	122
	2 口譯專門課程	126
	3 口譯工作職業規範	127

1 口譯的種類

“口譯”（Interpreting，或稱“傳譯”）是翻譯工作的一種。“翻譯工作”就是把用甲語言傳達的信息，改用乙語言表達出來。

一般翻譯工作的方式可分為兩大類：筆譯——用書面語譯出書面語，口譯——用口語譯出口語。通常筆譯工作是在辦公室裏或書房裏由譯員自己埋頭做的；口譯工作卻是譯員親自在現場（會議室、演講廳等）當衆做的。

口譯工作的進行方法，大致可分為連續（Consecutive）和同聲（Simultaneous）兩種。

1.1 連續傳譯

連續傳譯大概是歷史上最早出現的一種翻譯方式，也是直到最近為止最普遍的口譯方式。在遠古時代，講不同語言的部族往來，已懂得使用連續傳譯的方法互相溝通。使用的場合包括正式的（formal）及非正式的（informal）。正式的如我們今天的常見的研討會，專題會議，學術演講會，新聞發佈會，國家元首或高層代表之間的互訪等。在上述這些場合當中，我們經常都會從電視上見到一位，有

時甚至兩位、三位不爲人們熟識的人坐在兩國政要人物當中，每當這些政壇紅人講完了一會而略作停頓時，他們便在後面唸唸有詞的說上一陣子，然後又輪到別國的政要講話，如是者川流不息，一直到會議終結爲止。這些“沒有面孔”的人物，他們所幹的就是連續傳譯。在學術演講時，我們請來外國知名學者發表學術論文，但許多時候，同一時間上台的不是一位，而是兩位，而且這兩位人物是同時站到講台前面。原來學者不懂與會人士使用的語言，結果需由一位熟識他所講內容的傳譯員爲他作連續傳譯，做法是每當他講完一段或多段後，由傳譯員爲他傳譯出來，直至論文宣讀完畢爲止。上述兩種傳譯事例都屬連續傳譯，而且也是正式的連續傳譯。而在購物、旅遊、飲宴的場合上爲外國人所提供的傳譯服務亦屬連續傳譯這一類，只不過在分類上屬非正式而已。

連續傳譯的好處是可以節省人力，因爲通常只需要一位傳譯員便已足夠，而且又不需要電子儀器的幫助。但同聲傳譯則最少需要兩位，有時甚至十位八位同聲傳譯員接力(Relay)，再加技術人員(technicians)，相比之下，金錢上的節省便不言而喻了。而且連續傳譯所牽涉的工作人員少，保密程度亦相應地提高。加上有些人需要時間思考組織才能回答問題，所以亦指定要連續而非同聲傳譯的服務。這都是連續傳譯較同聲傳譯優勝之處。

連續傳譯的缺點主要是時間上的消耗。因爲是連續地進行，所以實際需要的時間亦會倍增，一個本來只需要三

個小時便開完的會議，加上連續傳譯上所用的時間便會變成六個小時。這時，如果會議仍不能結束，即使某些講者仍有興趣繼續講下去，即使連續傳譯員仍未累得昏過去，但相信大部分與會者都已疲倦不堪，再討論下去亦肯定沒有任何新意，所以需要長時間討論或與會人數眾多的會議便不能使用連續傳譯。

連續傳譯工作在不同的場合方法都各不相同，以下介紹幾種最常見的情況。

(一)談判傳譯：一般來說，國與國之間所進行的談判或高峯會議，無論這些會議的主題是有關裁軍、貿易、經濟合作或邊境問題等，其內容都多屬高度機密，在這種情況下，雙方都一定會要求對方儘量減少代表團人數以儘量確保會議內容不會外洩，所以在可能的情況下都不會使用同聲傳譯。而取代的辦法是由雙方派出本國一位資歷較深及性格成熟的傳譯員來擔任這種談判或會議的傳譯工作。

談判傳譯與連續傳譯的分別是談判傳譯許多時候都是逐句傳譯，在有需要時，更會逐字或逐數字傳譯而非像連續傳譯的逐段或數段地傳譯，原因是談判桌上所使用的每一個字，特別是一些與法律、契約、外交或戰事有關的用詞都是經過深思熟慮之後才說出來，而傳譯員在傳譯這些用詞時，在選詞及語調上都需要特別小心，因此他必須是資深和性格成熟的人。

所謂資深的意思是他必須是一位老手，一方面要有好的學識修養，另一方面又要見識廣博，這樣才可以在傳譯

時不易出錯，遇到國際上的顯赫人物時不會怯場，這一點當然大家都很容易理解。但為什麼他同時需要是一位性格成熟的人呢？這一點恐怕還要解釋一下。其實許多時候會談或談判是否能夠順利進行或多或少都與傳譯員的性格成熟與否有關。這種說法並沒有任何誇張。讓我舉以下的一個例子來說明：在某一次的會議上，雙方代表在一個爭論性的問題上鬧得面紅耳赤，看情形很快便會成為僵局，而且挑畔性的字眼亦已相繼出現，這時老練的傳譯員可以當機立斷，選擇一些沒有那麼偏激但又完全不失原意的用詞傳譯出去，他甚至在譯前再一次耳語本國代表他剛才用某某字的原意是什麼，利用澄清某個詞句的時間而給本國代表一段冷靜時期，而且如果大家是已經合作了一段時間的話，彼此之間已一定養成了一種默契，傳譯員這樣做可以對代表起清醒的作用，使他能夠重新組織起來，改用一些較為得體的說話。這樣，本來立即便出現的僵局便給這位性格成熟的傳譯員技巧地化解了。此外，當對方傳譯員在傳譯時，本方傳譯員也不能思想開小差，因為有時對方傳譯員會用錯了字，或者是用了意思比較強烈或不足的字眼，在這情況下，傳譯員又要耳語本國代表對方代表實際想表達的意思，這樣又可幫助促進雙方了解而使會議的氣氛較為融洽。

會議完畢，雙方達成協議公佈結果，這時全世界的注意力都集中在兩國代表團身上，傳播媒介更大事宣揚談判如何順利，如何成功，這時又有誰又會知道在那千鈞一髮

之際是傳譯員立下的功勞呢。

(二)法庭傳譯：在法庭上，被告、控方證人、辯方證人所講的話都需要一字不漏的譯出來以便法官能夠作出適當的判斷。於是我們有時在法庭上便會聽到一些不甚暢順的傳譯。這並非意味着傳譯員的學識修養不夠，主要仍是因為法庭傳譯員需要逐字求真。在這枷鎖之下，除非傳譯員能夠做到融會貫通的地步，不然，奇特文體的出現乃屬意料中事。

(三)導遊傳譯：替遊客在旅遊區做傳譯工作，特別是在機場、車站、旅遊車上、酒店、名勝區、購物區一邊導遊一邊傳譯。

這種傳譯工作特別着重實效（以“功能”為本，亦即“達意”而已），又時常會有特別嚴重的文化隔膜問題要解決。

導遊傳譯也有另一個特點：講多聽少，因為除了幫助遊客與本地人士（酒店服務員、商店店員等）溝通外，還要不斷介紹風光名勝、行程及注意事項等等，而且譯員跟聽者接觸最多、最頻密，翻譯的自由程度也特別大。

1.2 同聲傳譯

這種傳譯方式的特點是講者不斷發言，他不會間歇停下來讓譯者傳譯，而是譯者一邊聽一邊譯。

同聲傳譯也叫做“即時傳譯”，行話簡稱“S.I”（即

“Simultaneous interpreting”縮寫)。近年世界其他地方多叫這種方式做“Conference interpreting”(“會議傳譯”)。

在大多數情況下，同聲傳譯通過音响設備來進行；譯員在會場隔鄰的房間傳譯，需要聽傳譯者自行用耳筒收聽。

以上兩種傳譯方式各有利弊，也在不同的場合各派用場。連續傳譯準確程度較高，費用則較低，所需設備也較少。同聲傳譯既省時、可以同時譯成多種語文，又能替衆多的聽者服務，但卻有一些短處：

(一)耗費相當的人力物力——需要幾個工作人員同時合作，而且要有起碼的設備。

(二)合適譯員不易找到——未必時常有勝任的譯員，因為可能語言組合不配、譯員所熟悉的範圍不配（例如香港想找人同聲傳譯廣州話與西班牙文或日文幾乎不可能）。

(三)準確程度較低，容易引起誤會——由於時間限制，譯者不可能反覆斟酌去找準確的字眼來翻譯，往往譯不出原文意思，甚至忙中出錯，而聽者又不可能即時反問譯員，請他澄清或解釋。在需要咬文嚼字的場合（例如國際談判或擬定公約），同聲傳譯的準確程度是難以接受的。

(四)保密程度低——工作人員越多，機密消息越易洩漏。

即使如此，由於它很方便，現在國際上的會議，百分之九十五都是採用同聲傳譯方式進行。

在有些場合中，同聲傳譯也可以不使用音响設備進行，稱為“耳語傳譯”。辦法是由傳譯員坐在聽者的兩旁以極微的聲量將會議的討論過程同時一一地翻譯給聽者。聽者需要發言時，譯員便以連續傳譯的方式大聲地傳譯給其他與會的人士聽，而其他人士回答或再發言時，譯員又回復到作耳語傳譯，如是者循環不息，直至會議完畢為止。

耳語傳譯的好處是既有同聲傳譯的方便，又可以像連續傳譯一樣因不用使用電子設備而省回一大筆金錢。但缺點是只可以為一兩位聽眾服務，而不能像同聲傳譯一樣為數十或數百甚至數千聽眾服務。

2 口譯的歷史

2.1 源起

口譯據說是人類兩個最古老職業之一（另一個是當娼妓），這說法是可以理解的。雖然在遠古的史籍中，我們找不到有關傳譯的記載，但我們可以想像到在不同氏族集團因戰爭或通商而開始接觸時，無數沒有姓名的傳譯員一定曾經作過很大的貢獻或破壞（破壞是指一些語言造詣不高或專業道德不足的傳譯員造成的誤會）。而許多時候，中國古代的“行人”（即今日的外交官）亦多由通曉多國語言的傳譯員兼任。《禮記·王制》篇便有以下的記述：“五方之民，語言不通，嗜欲不同。達其志，通其欲，東方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰譯。”根據這記載便知道當時為着要應付四方八面不同氏族在語言上的溝通問題，政府長期聘用不同名稱但工作性質一樣的官員擔任傳譯、翻譯的工作。而當時更出現了一種我們今天稱為 *telay system* 的重譯法，這情形通常都是因為有一些從遠道而來的使臣，他們在本國無法找到通曉中國朝廷官話的譯員，所以他們在會見中國皇帝時便需由本國譯員將他的說話先譯成鄰國的語言，再由鄰國的譯員譯成他鄰國的